

## Ani Af

### אני עף

Paroles : Yosi Gispan

Musique : Folk - Bulgarian

Chorégraphie : [Barzilai Dudu](#) - 2006

### אני עף

כמו פרפר היא מרחפת, מטריפה אותי  
בגללה אני ממש יוצא מדעתי  
היא רוקדת לפני, בצעדים קלים  
ובשקט מעירה את השדים שלי

היא אותי מדליקה  
בקלות צעדיה  
ואני עף איתה  
אני עף עד אליה

בליבי לתעתע, מצליחה תמיד  
ואת נשמתי רק היא יודעת להרקיד  
נשיקות אלי שולחת, חיוך על הפנים  
מעיפה אותי גבוה עד לעננים

היא אותי מדליקה...

### Ani Af

K'mo parpar hi merachefet, mat'rifah oti  
big'lalah ani mamash yotze mida'ati  
hi rokedet lefanai, bitze'adim kalim  
uvesheket me'irah et hashedim sheli

Hi oti mad'likah  
bekalut tze'adeiha  
va'ani af itah  
ani af ad eleiha

Belibi leta'ate'a, matz'lichah tamid  
 ve'et nishmati rak hi yoda'at lehar'kid  
 neshikot elai sholachat, chiyuch al hapanim  
 me'ifah oti gavoha ad la'ananim

Hi oti mad'likah...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ani	je, moi		אני
La'uf, af	s'envoler, s'élever		לעוף
Kmo	comme		כמו
Parpar, parparim	un papillon	[ז]	פרפרים, פרפר
Lerachef, richef	planer		ריחף, לרחף
Lehatrif, hitrif	troubler/ rendre fou		הטריף, להטריף
Biglal	à cause de		בגלל
Mamash	vraiment, effectivement		ממש
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Yatza midato	il a perdu l'esprit		יצא מדעתו
De'a	un avis, une connaissance, la raison	[נ]	דעה
Lirkod, rakad	danser		רקד, לרקוד
Lifnei	avant, il y a /devant		לפני
Tza'ad, tze'adim	un pas	[ז]	צעדים, צעד
Kal, kala	léger, facile, agile		קלה, קל
Sheket	le calme, la tranquillité	[ז]	שקט
Leha'ir, he'ir	réveiller		להעיר, העיר
Shed, shedim	un démon, un diable	[ז]	שדים, שד
Lehadlik, hidlik	brûler, allumer		הדליק, להדליק
Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Bekalut	facilement, agilement		בקלות
Ad	jusqu'à		עד
Lev	le cœur	[ז]	לב
Leta'ate'a, tit'a	tromper, abuser		תיעתע, לתעתע
Lehatz'liach, hitz'lichah	réussir		להצליח, הצליח

Tamid	toujours	תמיד
Neshama, nshamot	une âme	[נ] נשמות, נשמה
Rak	seulement	רק
Ladaat, yada	connaître, savoir	ידע, לדעת
Lehar'kid, hirkid	faire danser	הרקיד, להרקיד
Neshika, neshikot	un baiser	[נ] נשיקות, נשיקה
Lishloach, shalach	envoyer	שלח, לשלוח
Chiyuch, chiyuchim	un sourire	[ז] חיוכים, חיוך
Al	sur	על
Panim	un visage	פנים [ז]-[נ]
Leha'if, he'if	faire voler	העיף, להעיף
Gavoha, gvohah	haut	גבוהה, גבוה
Anan, ananim	un nuage	[ז] עננים, ענן

### Je vole

Comme un papillon, elle plane, elle me rend fou,  
Vraiment, par sa faute, je perds l'esprit,  
Elle danse devant moi, d'un pas léger,  
Et tranquillement, elle réveille mes démons.

**Elle me brûle**  
**Par la légèreté de ses pas,**  
**Et je vole avec elle,**  
**Je vole vers elle.**

Toujours, elle arrive à tromper mon cœur,  
Elle seule sait faire danser mon âme,  
Elle m'envoie des baisers, un sourire sur son visage,  
Elle me fait m'envoler là-haut dans les nuages.

**Elle me brûle...**